



Лицензионный контракт на патент и технологию

License Contract for Patent and Technology

专利技术许可证合同

(на русском, английском и китайском языках)

[Ru/En]

Публикация № I5.01cn



[аналогичные международные контракты и комментарии, китайская версия]

[для редактирования контрактов используйте коллекцию договорных условий Ru/En]



Руководство по составлению контрактов на англ. яз.
Guide for Drafting Contracts in English



Настоящий **Лицензионный контракт на патент и технологию** составлен, подписан и вступил в силу _____ 20__ между:

This **License Contract for Patent and Technology** is made, signed and came into force on this ____ day of ____ 20__ by and between:

1. X., компанией созданной и существующей по законодательству ____ (юрисдикция), имеющей юридический адрес _____, данное выражение включает всех правопреемников X, именуемое в дальнейшем "Лицензиат", и

1 X, the company organized and existing under the laws of ____, having its principal place of business at _____, which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the X, hereinafter referred to as "Licensee", and

2. Z, компанией созданной и существующей по законодательству ____ (юрисдикция), имеющей юридический адрес _____, данное выражение включает всех правопреемников Z, именуемое в дальнейшем "Лицензиар",

2. Z, the company organized and existing under the laws of _____, having its principal place of business at _____, which expression shall include all assigns, assignees, licensees and successors in title of the Z, hereinafter referred to as "Licensor",

ЛИЦЕНЗИАТ И ЛИЦЕНЗИАР УПОМИНАЮТСЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ ПО ОТДЕЛЬНОСТИ КАК "СТОРОНА", А ВМЕСТЕ - КАК "СТОРОНЫ",

LICENSEE AND LICENSOR ARE REFERRED TO HEREINAFTER EITHER INDIVIDUALLY AS "PARTY" OR COLLECTIVELY AS "PARTIES",

- 2 -

Поскольку права на патент _____ принадлежит Лицензиару;

Whereas the patent right of _____ is owned by Licensor;

Поскольку Лицензиар имеет право и согласен предоставить Лицензиату права на использование, изготовление и продажу Контрактных изделий по запатентованной технологии;

Whereas Licensor has the right and agreed to grant Licensee the rights to use, manufacture and sell the Contract Products of the Patented Technology;

Поскольку Лицензиат надеется использовать запатентованную технологию Лицензиара для производства и продажи Контрактных изделий;

Whereas Licensee hope to use the Patented Technology of Licensor to manufacture and sell the Contract Products;

Поскольку Стороны совместно заявляют, что они имеют полномочия и желание заключить настоящий Контракт;

Whereas the Parties mutually declare that they have the authority and desire to enter into this Contract;

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, ЧТО, принимая во внимание исходные предпосылки и взаимные обязательства,

NOW THEREFORE and in consideration of the premises and the mutual covenants set out hereinafter, the Parties agreed as follows:

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__ (commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__ (commercial stamp / печать компании)

изложенные ниже, Стороны договорились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1.1 "Запатентованная технология" означает технологию, означенную в Приложении 1 к Контракту.

1.2. "Лицензиар" означает Компанию1 _____ город _____ страна _____, или законного представителя, или агентство, или правопреемника Компании1.

1.3 "Лицензиат" означает Компанию2 _____ город _____ страна _____, или законного представителя, или агентство, или правопреемника Компании2.

1.4 "Контрактные изделия" означают изделия, обозначенные в Приложении 2 к данному Контракту.

1.5 "Контрактная фабрика" означает фабрику, которая производит Контрактные изделия; она расположена _____ (адрес) и называется _____.

1.6 "Чистая Цена продажи" означает сумму, которая остается после вычета из цены по коммерческому счету-фактуре расходов на упаковку, перевозку, страховые взносы, комиссионные расходы, коммерческие скидки, налоги и расходы на выкупленные элементы и части, и т.д.

1.7 "Патентные Документы" означают все соответствующие документы, приведенные в Приложении 1 к Контракту.

1.8 "Дата вступления Контракта в Силу" означает дату ратификации данного Контракта компетентными уполномоченными обеих сторон, в зависимости от того, которая наступает

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

SECTION 1. DEFINITIONS

1.1 "Patented Technology" means the technology which has been written in Appendix 1 to the Contract.

1.2 "Licensor" means _____ Company1, _____ City, _____ Country, or the legal representative, or agency or the property successor of the Company1.

1.3 "Licensee" means _____ Company2, _____ City, _____ Country, or the legal representative, or agency or the property successor of the Company2.

1.4 "Contract Products" means the products stipulated in Appendix 2 to the Contract.

1.5 "Contract Factory" means the factory which manufactures the Contract Products, it is located in _____ and named as _____.

1.6 "Net Selling Price" means the remaining sum which the selling commercial invoice price deducts the packing expenses, transportation expenses, insurance premium, commissions, commercial discounts, taxes and expenses for bought out elements and parts etc.

1.7 "Patent Documents" means all related documents covered in Appendix 1 to the Contract.

1.8 "Date of Coming into Force of the Contract" means the date of ratification of the Contract by the competent authorities of both parties, whichever comes later.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

позже.

РАЗДЕЛ 2. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

2.1 Лицензиат согласен приобрести у Лицензиара, а Лицензиар согласен предоставить Лицензиату право разрабатывать, производить спецификации и технические характеристики Контрактных изделий, перечисленных к Приложению 2 к Контракту.

2.2 Лицензиар согласен предоставить Лицензиату Лицензию и право разрабатывать, производить, использовать, продавать и экспортировать Контрактные изделия в _____ (указать страну или группу стран). Данные лицензия и права не эксклюзивны и не подлежат передаче.

2.3 Лицензиар должен предоставить Лицензиату Патентную Документацию на Контрактные изделия, включая имя, содержание, заявление на патент и номер патента, и т.д. Подробности такой документации изложены в Приложении 1 к Контракту.

2.4 В ходе выполнения Контракта Лицензиар, по просьбе Лицензиата, обязан предоставить Лицензиату по наиболее выгодной цене техническое содействие или некоторые компоненты, запасные части и сырье, необходимые для производства Контрактных изделий. Когда возникнет такая необходимость, обе стороны в ходе дружественных переговоров должны подписать новый контракт.

2.5 Лицензиар согласен предоставить Лицензиату Лицензию и право на использование торгового знака Лицензиара, либо согласно Лицензии Лицензиара может быть одобрен общий для обеих сторон товарный знак.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

SECTION 2. SCOPE OF THE CONTRACT

2.1 Licensee agrees to obtain from Licensor, and Licensor agrees to grant Licensee the right to design, manufacture specification and technical indices of the Contract Products are detailed in Appendix 2 to the Contract.

2.2 Licensor agrees to grant Licensee the license and right to design, manufacture, use, sell and export the Contract Products in _____. The license and right are non-exclusive and untransferable.

2.3 Licensor is responsible for providing Licensee with the Patented Documents of the Contract products, including the name, content, application for patent and number of the patent, etc., the specific documentation is detailed in Appendix 1 to the Contract.

2.4 In the course of implementation of the Contract, Licensor is under an obligation, upon the request of Licensee, to provide Licensee at the best favorable price with the technical services or some components, spare parts and raw materials which are necessary for manufacturing the Contract Products. When the time comes, both parties will sign the new contract through friendly consultation.

2.5 Licensor agrees to grant Licensee the License and right to use the trade mark of Licensor, while the combined trade mark of both parties or mark the wording production according to Licensor's license on the Contract Products can be also adopted.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

РАЗДЕЛ 3. ЦЕНА КОНТРАКТА

3.1 Цена Контракта должна быть исчислена по роялти и в соответствии с содержанием и сферой действия, изложенных в разделе 2; расчетной валютой считаются (доллары США).

3.2 Роялти по контракту должно быть выплачено начиная с __ месяца после даты вступления Контракта в силу на условиях календарного года. Датой взаиморасчетов считается 31 декабря каждого года.

3.3 Роялти по ставке __ процентов (_____ прописью) должно исчисляться с чистой цены продаж после того, как Контрактные изделия проданы в текущем году. Не проданные Изделия не должны включаться в эту сумму.

3.4 Отчет о проданном количестве товара, чистой выручке с продаж и роялти, которое должно быть выплачено за предыдущий год, следует предоставить Лицензиару в письменной форме в течение 10 (десяти) дней после даты произведения расчета по Роялти. Конкретные методы исчисления чистой суммы продаж и Роялти изложены в Приложении 3 к Контракту.

3.5. Если Лицензиар требует провести аудит счетов Лицензиата, он должен в соответствии с пунктом 3.4 данного Контракта известить Лицензиата в течение 10 (десяти) дней письменным уведомлением.

SECTION 3. PRICE OF THE CONTRACT

3.1 Price of the contract shall be calculated on Royalty in accordance with the content and scope stipulated in Section 2 to the contract and the currency shall be in (US Dollars).

3.2 Royalty under the contract shall be paid from the __ month after the date of coming into force of the Contract inn terms of Calendar Year. The date of settling accounts shall be December 31 of each year.

3.3 Royalty at the rate of __ % (say _____ percent) shall be calculated in terms of net selling price after the Contract Products are sold in this year, the Contract products which have not been sold shall not include.

3.4 The report of the selling quantity, net selling amount of the Contract Products and Royalty which should be paid last year shall be submitted to Licensor inn written form by Licensee within 10 (ten) days after the date of settling accounts to Royalty. The specific methods for calculating net selling amount and Royalty are detailed in Appendix3 to the Contract.

3.5 If Licensor demands to audit the accounts of Licensee, it shall notice Licensee within 10 (ten) days after receiving the written notice of Licensee in accordance with Section 3.4 of the Contract.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

РАЗДЕЛ 4. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ**SECTION 4. CONDITIONS OF PAYMENT**

4.1. Роялти, оговоренное в Разделе 3 данного Контракта должно быть выплачено Лицензиатом Лицензиару через Банк _____ (коммерческий Банк Лицензиата) в _____ (Банк Лицензиара). Выплата должна производиться в (долларах США).

4.1 Royalty stipulated in Section 3 to the Contract shall be affected by Licensee to Licensor through the Bank _____ (here it is the business Bank of Licensee) and the Bank of Licensor). The Payment shall be settled in (US Dollars).

4.2. По получении письменного уведомления, предоставленного Лицензиатом в соответствии с Пунктом 3.4. данного Контракта, Лицензиар должен незамедлительно выпустить соответствующие документы.

4.2 Licensor shall immediately issue the related documents after receiving the written notice submitted by Licensee in accordance with Section 3.4 of the Contract.

4.2.1. Роялти должно быть выплачено Лицензиатом Лицензиару в течение 30 (тридцати) дней после того, как Лицензиат получил следующие документы, предоставленные Лицензиаром, и счел их соответствующими положениям Контракта:

4.2.1. The royalty shall be paid by Licensee to Licensor within 30 (thirty) days after Licensee has received the following documents which are provided by Licensor and found them in conformity with the stipulations of the Contract:

четыре экземпляра заявления на начисление роялти;

Four copies of the statement on calculation of the royalty;

четыре экземпляра коммерческого счета-фактуры;

Four copies of the commercial invoice;

два экземпляра векселя на предъявителя.

Two copies of the sight draft.

4.3. Лицензиат имеет право вычесть из вышеупомянутой суммы штрафы и/или компенсации, которые Лицензиар должен выплатить Лицензиату в соответствии с положениями Контракта.

4.3 Licensee shall have the right deduct from any of the above-mentioned payment the penalties and/or compensations which Licensor shall pay to Licensee in accordance with the stipulations of the Contract.

РАЗДЕЛ 5. ДОСТАВКА И УСОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ**SECTION 5. DELIVERY AND IMPROVEMENT OF THE TECHNICAL DOCUMENTATION**

5.1. Название патента, содержание и относящиеся к этому вопросу подробности,

5.1 The Patent name, content and related situation which Licensor applied for the patent

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

по поводу которых Лицензиар подал заявку на патент в _____ Патентное Ведомство, должны быть предоставлены Лицензиаром Лицензиату в соответствии с положениями Приложения 2 к Контракту.

from _____ Patent office shall be provided by Licensor to Licensee in accordance with stipulations in Appendix 2 to the Contract.

5.2. Патентные документы, оговоренные в пункте 5.1. данного Контракта должны быть предоставлены Лицензиаром Лицензиату в момент подписания Контракта.

5.2 The Patent Documents stipulated in Section 5.1 to the Contract shall be provided by Licensor to Licensee while the Contract is Signing

(Примечание: поскольку патентные документы имеются в готовой форме, Лицензиар должен предоставить их Лицензиату в момент подписания контракта).

(note: Because the Patent Documents are ready-made, Licensor shall provide them to Licensee in signing the Contract).

5.3. В течение срока действия Контракта обе стороны должны бесплатно предоставить друг другу усовершенствованные версии Технологии, имеющие отношения к оговоренным в Контракте Изделиям.

5.3 Within the validity period of the Contract, both parties shall provide each other with the improvement and development of the Technology related to the Contract Products free of charge.

5.4. Усовершенствованные версии технологии являются собственностью стороны их усовершенствовавшей и разработавшей; вторая сторона не имеет право подавать прошение на патент или передавать их третьей стороне.

5.4 The improved and developed technology shall be owned by the party who improved and developed the technology, the other party shall be prohibited from applying for the patent, or transferring to the third party.

РАЗДЕЛ 6. НАРУШЕНИЯ ПРАВ И ГАРАНТИИ.

SECTION 6. INFRINGEMENTS AND GUARANTEES

6.1. Лицензиар гарантирует, что он является законным владельцем Запатентованной Технологии и Документации, предоставляемой Лицензиату в соответствии с данным Контрактом, и что он имеет право передавать таковую Технологию и Техническую Документацию Лицензиату.

6.1 Licensor guarantees that Licensor is the legitimate owner of all the Patented Technology and Documentation supplied by Licensor to Licensee in accordance with the Contract, and that Licensor is lawful in a position to transfer all such Technology and Technical Documentation to Licensee.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

6.1.2. В ходе выполнения Контракта, если какая-либо третья сторона обвиняет Лицензиата в нарушениях, Лицензиар должен обратиться к таковой третьей стороне по поводу обвинения и, если того требуют обстоятельства, понести экономическую и юридическую ответственность.

6.2. Лицензиар гарантирует, что упомянутый в контракте Патент является законным и действительным в ходе выполнения Контракта.

6.2.1. Если по вине Лицензиара Патент до истечения срока действия контракта теряет силу, Лицензиар должен вновь оплатить расходы, уже оплаченные Лицензиатом после того, как Патент утратил силу, и плюс ежегодный процент по ставке _____ % (прописью _____).

6.3. В течение срока действия Контракта Лицензиар должен своевременно оплатить стоимость возобновления Патента согласно соответствующим положениям ХХХ Патентного Ведомства с тем, чтобы Контракт остался в силе.

6.4 Если в ходе выполнения данного Контракта юридическая сущность оговоренного в контракте Патента изменилась, то Лицензиар должен незамедлительно оповестить об этом Лицензиата в письменной форме, после чего обе стороны в ходе дружественных переговоров должны разрешить эту проблему и определить дальнейшее выполнение Контракта.

РАЗДЕЛ 7. НАЛОГИ И ПОШЛИНЫ

7.1 Все налоги и пошлины, связанные с выполнением данного Контракта, которые в

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

6.1.2. In the course of implementation of the Contract, if any third party accuses Licensee of infringement, Licensor shall be responsible for approaching the third party about the accusation and bear all the economic and legal responsibilities which may arise.

6.2 Licensor guarantees that the Patent covered in the Contract shall be lawful and valid in the course of implementation of the Contract.

6.2.1. If because of Licensor the Patent ceases to be in force, Licensor shall repay expenses which have been paid by Licensee after the Patent has ceased to be in force, and plus the interest at the rate of _____ % (say _____ percent) per annum.

6.3 Within the validity period of the Contract, Licensor shall pay the cost of maintaining the Patent on time in accordance with related stipulation of the ХХХ Patent Office so as to maintain the Patent effectiveness.

6.4 In the course of implementation of the Contract, if the legal nature of the Patent concerned in the Contract has changed, Licensor shall immediately notify Licensee this case in written form, then both parties shall solve the problem, and decide the further execution of the Contract through friendly consultation.

SECTION 7. TAXES AND DUTIES

7.1 All the taxes and duties in connection with and in the execution of the Contract to be

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

соответствии с XXX Налоговым законодательством, ложатся на Лицензиата.

Levied on Licensee in accordance with the XXX Tax Laws in effect shall be paid by Licensee.

7.2 Все налоги и пошлины, связанные с выполнением данного контракта, которые в соответствии с XXX Налоговым Законодательством должны взиматься правительством XXX с Лицензиара, ложатся на Лицензиара.

7.2 All the taxes and duties in connection with and in the execution of the Contract to be levied on Licensor by the Government of XXX in accordance with the XXX Tax Laws in effect shall be paid by Licensor.

РАЗДЕЛ 8. ФОРС-МАЖОР

SECTION 8. FORCE MAJEURE

8.1 Если какая-либо из сторон неспособна выполнить данный Контракт вследствие таких форс-мажорных обстоятельств, как война, серьезное наводнение, пожар, тайфун, землетрясение, или по другим причинам, которые по соглашению обеих сторон считаются форс-мажорными, срок выполнения контракта должен быть продлен на период, эквивалентный длительности таковых обстоятельств.

8.1 If either of the contraction parties is prevented from execution the Contract by such cases of force majeure as war, serious flood, fire, typhoon and earthquake or other cases which are agreed upon by both parties as cases of force majeure, the time for performance of the Contract shall be extended by a period equivalent to the effect of such cases.

8.2 Пострадавшая сторона должна в кратчайшие сроки оповестить вторую сторону о случившихся форс-мажорных обстоятельствах телексом или телеграммой и отправить заказное авиаписьмо в течение 14 (четырнадцати) дней после такового происшествия, справку, выданную властями или департаментами другой стороне для подтверждения. В случае если последствия форс-мажорных обстоятельств продолжаются более 120 (ста двадцати) дней, обе стороны должны в кратчайшие сроки в ходе дружественных переговоров уладить вопрос дальнейшего выполнения Контракта.

8.2 The effected party shall notify the other party of the cases of force majeure occurred by telex or cable as soon as possible and shall send by registered airmail, within 14 (fourteen) days thereafter, a certificate issued by the authorities or departments concerned to the other party for confirmation. Should the effect of the force majeure cases last for more than 120 (one hundred and twenty) days, both parties shall settle the problem of further execution of the Contract through friendly consultations as soon as possible.

(Вариант 2) 8. Форс-мажор

(Alt 2) 8. Force Majeure

Форс-мажорная оговорка Международной

The Force Majeure (Exemption) clause of the

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

торговой палаты (Публикация № 421) является частью настоящего Соглашения.

International Chamber of Commerce (ICC Publication № 421) is hereby incorporated in this Agreement.

РАЗДЕЛ 9. РЕШЕНИЕ СПОРНЫХ ВОПРОСОВ

SECTION 9. DISPUTE SETTLEMENTS

9.1 Все споры или разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Контракта или в связи с ним, подлежат рассмотрению, с исключением обращения сторон в общие суды, в Международном Коммерческом Арбитражном Суде при Торгово-Промышленной Палате РФ в г. Москве, в соответствии с Правилами производства дел в этом Суде, решения которого являются окончательными и обязательными для обеих Сторон

9.1 All the disputes and differences which may arise out of the present Contract or in connection with same are to be settled, without resource to common law courts, by International Commercial Arbitration Court at the Russian Federation Chamber and Commerce and Industry in Moscow in accordance with the rules of procedure of the above Court the awards of which are final and binding upon both Parties

(Вариант 2) 9.1. Любой спор, разногласие или претензия в связи с настоящим Контрактом либо его нарушением, расторжением или недействительностью будут окончательно разрешены путем арбитража в соответствии с Регламентом Арбитражного Института Торговой Палаты г. Стокгольма.

(Alt 2) 9.1. Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Contract, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled by arbitration in accordance with the Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce.

- 10 -

РАЗДЕЛ 10. СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА И ПРОЧЕЕ

SECTION 10. EFFECTIVENESS OF THE CONTRACT AND MISCELLANEOUS

10.1 Контракт подписан полномочными представителями обеих сторон (дата). Непосредственно после подписания Контракта обе стороны должны обратиться в компетентные органы власти своих стран для ратификации Контракта.

10.1 The Contract is signed by the authorized representatives of both parties on ___ in. Immediately after signing the Contract, both parties shall apply to the competent authorities of their respective Government for ratification of the Contract.

10.1.1. Дата ратификации компетентными органами власти стран обеих сторон, та из них, которая наступает позже, должна считаться датой вступления Контракта в

10.1.1. The date of ratification of the competent authorities of both parties Government, whichever comes later, shall be taken as the date of coming into force of the Contract. Both

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

силу. Обе стороны должны приложить усилия к тому, чтобы получить ратификацию в течение 90 (девяноста) дней после подписания Контракта.

10.1.2. По получении ратификации от компетентных органов власти своего правительства, одна сторона должна в кратчайшие сроки оповестить другую сторону телексом или телеграммой и отправить другой стороне письмо с подтверждением даты ратификации.

10.2 Если Контракт не вступил в силу в течение 6 (шести) месяцев с момента его подписания, обе стороны имеют право расторгнуть Контракт. Патентные Документы, оговоренные в пункте 5.2 данного Контракта, должны быть возвращены Лицензиатом Лицензиару по расторжении Контракта.

10.3 Контракт действителен в течение X лет с момента вступления в силу. Контракт автоматически теряет силу по истечении такого периода.

10.4. По окончании срока действия Контракта, если оговоренный в Контракте Патент все еще действителен, Лицензиат не имеет права продолжать им пользоваться. Если Лицензиат требует продолжения пользования Патентом, Контракт должен быть возобновлен между обеими сторонами. Если оговоренный в контракте Патент теряет свою силу, Лицензиат может продолжать пользоваться Патентом, не осуществляя никаких выплат Лицензиару.

10.5 В ходе выполнения Контракта все изменения, поправки, приложения и изъятия оговорены и подписаны в документах в ходе дружественных переговоров обеих сторон. Они являются неотъемлемой частью Контракта и имеют ту же юридическую

parties shall try their utmost to obtain the ratification within 90 (ninety) days after signing the Contract.

10.1.2. Upon obtaining the ratification form the competent authority of his Government, one party shall inform the other party by telex or cable within the shortest possible time and send to the other party a letter confirming the date of ratification.

10.2 If the Contract has not come into force within 6 (six) months after signing the Contract, both parties shall have the right to cancel the Contract. The Patent Documents stipulated in Section 5.2 of the Contract shall be returned by Licensee to Licensor once the Contract has been canceled.

10.3 The contract shall be valid for a period of X years form the date of coming into force of the Contract. The contract shall become null and void automatically after the expiration of the said period.

10.4 After the Contract has expired, if the Patent concerned in the Contract is still valid, Licensee shall not continuously use the Patent. If Licensee demands to use the Patent continuously, the Contract shall be renewed between both parties; if the Patent concerned in the Contract lose effectiveness, Licensee may continuously use the Patent without paying any charge to Licensor.

10.5 In the course of implementation of the Contract, all the alterations, amendments, supplements and subtractions to the Contract have been agreed upon and signed in written documents through consultation by both parties. They are integral parts of the Contract

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

силу и результат, как и сам Контракт.

and have same legal force and effect as in the Contract.

10.6 После даты истечения срока Контракта все права и долги Кредитора, не выполненные одной из сторон, должны тем не менее быть выполнены обеими сторонами независимо от истечения срока действия Контракта.

10.6 After the date of the expiry of the validity period of the Contract, all those creditor's rights and debts which have not been fulfilled by either of the Parties shall still be fulfilled by both parties without any influence of the expiry of validity period of the Contract.

10.7. Контракт состоит из Разделов 1-10 и Приложений 1-3; текст Контракта и приложения являются неотъемлемой частью Контракта и имеют одинаковую юридическую силу.

10.7 The Contract consists of Section 1 to Section 10 and Appendix 1 to Appendix3, the text of the Contract and annexes are integral parts of the Contract and have same legal force and effect.

10.8. Контракт составляется на английском и русском языках в четырех экземплярах, по два для каждой стороны.

10.8 The Contract is made out in English and Russian in four originals, two for each party.

10.8.1. В течение срока действия Контракта переговоры между обеими сторонами должны вестись на (английском) языке.

10.8.1. Within the validity period of the Contract, the communication between both parties shall be made in (English).

10.8.2. Формальное уведомление должно быть предоставлено в письменном виде в двух экземплярах и отправлено заказным авиаписьмом.

10.8.2. The formal notice shall be made in written form in two copies, sending by registered air mail.

Лицензиар _____

Licensee: _____

Лицензиат _____

Licensee _____

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Приложение 1 к Лицензионному контракту на передачу прав на патент
Appendix 1 to Patent Technology License Contract

ЗАПАТЕНТОВАННАЯ ТЕХНОЛОГИЯ И ПАТЕНТНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

PATENTED TECHNOLOGY AND PATENT DOCUMENTS

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Приложение 2 к Лицензионному контракту на передачу прав на патент
Appendix 2 to Patent Technology License Contract

**КОНТРАКТНЫЕ ИЗДЕЛИЯ
(СПЕЦИФИКАЦИИ И ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ)**

**CONTRACT PRODUCTS
(MANUFACTURE SPECIFICATION AND TECHNICAL INDICES)**

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Приложение 3 к Лицензионному контракту на передачу прав на патент
Appendix 3 to Patent Technology License Contract

МЕТОД ИСЧИСЛЕНИЯ ЧИСТОЙ СУММЫ ПРОДАЖ И РОЯЛТИ

SPECIFIC METHODS FOR CALCULATING NET SELLING AMOUNT AND ROYALTY

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)